



# JIHOČESKÝ KRAJ

KRAJSKÝ ÚŘAD

Odbor kancelář hejtmana

Úsek vedoucího odboru

U Zimního stadionu 1952/2

370 76 České Budějovice



KUCBX00ZSRGU

Váš dopis zn.:

Ze dne: 2. 6. 2021

Naše č. j.: KUJCK 73667/2021

Sp. zn.: KHEJ 63800/2021/kakr SO

Vyřizuje: Bc. Kamila Křížová

Telefon: 386 720 225

E-mail: krizovak@kraj-jihocesky.cz

Datum: 28. 6. 2021

## Odpověď na žádost o poskytnutí informací dle zákona č. 106/1999 Sb.

Vážená paní,

Krajský úřad Jihočeského kraje obdržel dne 2. 6. 2021 Vaši žádost o informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, ze dne 2. 6. 2021, v níž požadujete poskytnutí následujících informací:

- Seznam institucí z Čínské lidové republiky a Čínské republiky (Tchaj-wan), se kterými spolupracujete (municipality, provincie, autonomní oblasti, obchodní společnosti, ústřední orgány apod.)*
- Seznam oblastí, ve kterých dochází ke spolupráci (např. ekonomika; kultura a umění; akademická spolupráce; školství a věda; zemědělství; bezpečnost; technologie; sport; cestovní ruch; zdravotnictví a protipandemická opatření; jiné).*
- Scany všech smluvních dokumentů, na kterých jsou spolupráce uvedené v rámci bodu 1 založené (smlouvy, memoranda, deklarace, letter of intent apod.)*
- Datum začátku spolupráce uvedené v rámci bodu 1 (alespoň měsíc a rok).*
- Datum ukončení spolupráce uvedené v rámci bodu 1 (alespoň měsíc a rok).*
- Dochází k hodnocení rizik týkajících se spolupráce uvedené v rámci bodu 1? Pokud ano, na základě jakých indikátorů?*
- Jak vyhodnocujete dosavadní přínos spolupráce uvedené v rámci bodu 1 (na škále velmi přínosné, přínosné, ani přínosné ani nepřínosné, nepřínosné, velmi nepřínosné)?*
- Seznam pracovních cest, delegací a návštěv Vašich zaměstnanců a volených představitelů do Čínské lidové republiky a do Čínské republiky (Tchaj-wan) v období od 1. 1. 2000 do 31. 12. 2020*
- Seznam pracovních cest, delegací a návštěv představitelů institucí z Čínské lidové republiky a z Čínské republiky (Tchaj-wan), kteří Vás navštívili v období od 1. 1. 2000 do 31. 12. 2020.*
- Program pracovních cest, delegací a návštěv uvedených v bodech 8 a 9.*
- Probíhá v otázkách spolupráce s partnery z Čínské lidové republiky a Čínské republiky (Tchaj-wan) komunikace s ústředními orgány státní správy? Pokud ano, se kterými (MZV, MPO, CzechTrade/CzechInvest, apod.).*
- Byla otázka lidských práv a územní integrity (Tibet, Tchaj-wan apod.) Čínské lidové republiky předmětem komunikace s čínským partnerem?*
- Pokud máte spolupráci se subjekty z Čínské lidové republiky, uveďte, z jaké strany byla spolupráce iniciována (ze strany místního partnera, z Vaší strany, ze strany české vlády, čínské ústřední vlády, čínského velvyslanectví v ČR, českého velvyslanectví v Číně, jiné (prosím, uveďte)).*

14. *Pokud máte spolupráci se subjekty z Čínské republiky (Tchaj-wan), uveďte, z jaké strany byla spolupráce iniciována (ze strany místního partnera, z Vaší strany, ze strany české vlády, tchajwanské ústřední vlády, Tchajpejské hospodářské a kulturní kanceláře v ČR, České ekonomické a kulturní kanceláře Tchaj-pej, jiné (prosím, uveďte).*

15. *Probíhají v současnosti rokování s potenciálními partnery z Čínské lidové republiky nebo Čínské republiky (Tchaj-wan) o navázání nové partnerské spolupráce?*

Lhůtu pro vyřízení žádosti jsme připses čj. KUJCK 67259/2021 prodloužili o 10 dnů, tj. do 27. 6. 2021.

**Nyní Vám k výše uvedené žádosti sdělujeme následující:**

**ad 1)**

- provincie Henan
- samosprávné město Tianjin
- provincie Heilongjiang
- okres Donghai

**ad 2)**

- cestovní ruch
- kultura a památková péče
- školství a vzdělávání
- zemědělství

**ad 3, 4)**

Protokol o spolupráci v oblasti zemědělství a turistiky mezi Jihočeským krajem a provincií Henan", Česká republika, 27. 8. 2014, viz příloha 1.

„Letter of Intent on the Establishment of Friendship Region-municipality relationship between South Bohemia Region of the Czech republic and Tianjin municipality of the People´s republic of China“, Česká republika, 28. 8. 2014, viz příloha 2.

„Memorandum o spolupráci mezi Jihočeským krajem (Česká republika) a městem Tianjin (Čínská lidová republika)“, Čínská lidová republika, 25. 10. 2014, viz příloha 3.

**ad 5)**

Prozatím stále v platnosti.

**ad 6)**

Hodnocení rizik dosud nebylo nutné. Pokud by nastaly jakékoli nejasnosti, byly by konzultován s Ministerstvem zahraničních věcí ČR.

**Ad 7)**

Dosavadní spolupráce s výše uvedenými partnery je hodnocena jako přínosná.

**Ad 8)**

24. – 28. 10. 2014 hejtman J. Zimola se účastnil pracovní cesty pana prezidenta Miloše Zemana při jeho pracovní návštěvě Čínské lidové republiky, součástí programu bylo setkání a jednání se zástupci města Tianjin a podepsání Memoranda o spolupráci mezi Jihočeským krajem (Česká republika) a městem Tianjin (Čínská lidová republika).

10. 11. - 18. 11. 2014 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Henan

Součástí programu bylo setkání s guvernérem provincie Henan Xie Fuzhanem, návštěva Henanské univerzity, návštěva Výzkumného centra environmentálních technologií a Laboratoře pro vývoj a výrobu speciálních materiálů, návštěva a jednání se zástupci Henanské nemocnice, Zhengzhou Airport Economic Zone, účast na konferenci cestovního ruchu International Mayor´s Forum on Tourism.

19. – 24. 4. 2015 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Henan

Na programu bylo jednání a setkání s vice-governérem provincie Henan Li Ya, dále setkání a jednání na téma e-commerce, účast na mezinárodní konferenci Henan International Sister Cities Economic and Trade Cooperation Fair a Henan Cross-border E-commerce Global Strategy Conference, jednání na téma spolupráce v oblasti zemědělství, spolupráce mezi regionálními obchodními a agrárními komorami.

---

12. – 14. 10. 2015 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Heilongjiang

Součástí programu bylo jednání se zástupci odboru zahraničních vztahů provincie Heilongjiang, tématem bylo otevření spolupráce mezi oběma regiony, účast na semináři „Transnacionální E-commerce v rámci hedvábné stezky a dopravních iniciativ“, země a internet + mezinárodní ekonomická spolupráce, dále jednání s ředitelem pro evropskou a africkou divizi, oddělení zahraničních vztahů, vlády provincie Heilongjiang.

---

5. – 9. 4. 2016 oficiální pracovní cesta Jihočeského kraje do provincie Henan

Účast a prezentace kraje na mezinárodní konferenci International Investment and Trade Fair 2016; Henan Economic and Trade Cooperation Fair for International Sister Cities, jednání a matchmaking, jednání se zástupci odboru zahraničních záležitostí provincie Henan.

---

25. – 29. 4. 2016 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Henan

Součástí programu bylo jednání a prohlídka Henanské univerzity, jednání s partnery na téma rozvoje spolupráce v oblasti vzdělávání a spolupráce univerzit, jednání se zástupci Henanské kanceláře pro rozvoj cestovního ruchu, jednání s vice-governérem provincie Henan Shi Jichunem, jednání se zástupci odboru školství, jednání se zástupci odboru pro zahraniční záležitosti provincie Henan.

---

26. – 30. 9. 2017 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Jiangsu, město Donghai

Součástí programu byla účast na Crystal Festival 2017, jednání se zástupci okresu a města Donghai Gao Meifeng a Zhu Guobing, návštěva, prohlídka a jednání na téma spolupráce středních škol, studijní stáže pro žáky, učně a kantory – sklářské školy, jednání a prohlídka lázní Donghai, diskuse nad spoluprací v oblasti lázeňství, návštěva a prohlídka Entrepreneurship park of crystal culture.

---

24. 11. – 3. 12. 2017 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje na Tchaj-wan

Na programu bylo jednání a setkání se zástupci České ekonomické a kulturní kanceláře v Taipei (V. Jílek a jeho kolegové), dále rovněž jednání se zástupci Taipejské ekonomické a kulturní kanceláře v Praze (J. Wang a jeho kolegové), dále jednání na Univerzity National Tsing-Hua, prohlídka Výzkumného ústavu průmyslových technologií, setkání a jednání se zástupci společnosti Tatung, přijetí a jednání v Taoyuan City, přijetí a jednání v Taipei City.

---

25. – 31. 03. 2018 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje na Tchaj-wan

Účast na Smart City Summit & Expo 2018 (SCSE), jednání se zástupci univerzity National Taiwan University of Science and Technology, jednání a přijetí na radnici v Taipei City, účast a vystoupení na Universal Smart City Congress v rámci Smart City & Expo 2018, prohlídka Institute for Information Industry a jednání se zástupci institutu, jednání se zástupci institutu Industrial Technology Research Institute (ITRI).

---

24. - 31. 3. 2019 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje na Tchaj-wan

Účast na Smart City Summit & Expo 2019 (SCSE), jednání a přijetí na radnici v Taipei City, jednání a prohlídka ve společnosti Tatung, jednání se zástupci České ekonomické a kulturní kanceláře v Taipei.

---

15. – 22. 10. 2018 oficiální pracovní cesta delegace Jihočeského kraje do provincie Jiangsu, město Donghai

Součástí programu byla účast na Crystal Festival 2019, jednání se zástupci okresu a města Donghai - Guo Peng, Zheng Qibing, Zhi Yebing, Zhngang Zhengang, Xue Jian, Li Qian, Anna Wang. Návštěva, prohlídka a jednání na téma spolupráce středních škol, studijní stáže pro žáky, učně a kantory – sklářské školy, exkurze v prostory odborné stáže a setkání s žáky vykonávající v tu dobu stáž na tamní partnerské střední škole. Jednání a prohlídka lázní Donghai, diskuse nad spoluprací mezi městy Větrní a Taobeicun.

**ad 9)**

Jihočeský kraj navštívila dne 21.3. 2014 delegace z Pekingu vedená panem Zhou Li. Jednalo se o pracovní návštěvu uskutečněnou přijetím na Krajském úřadě Jihočeského kraje, kdy tématem byla obecně spolupráce s čínskými provinciemi a regionální rozvoj.

---

Dne 27. 8. 2014 se zástupci Jihočeského kraje setkali se zástupci provincie Henan, delegaci vedl guvernér provincie pan Xie Fuzhan. Jednalo se o oficiální jednání, kdy byla diskutována témata spolupráce – zemědělství a cestovní ruch, dále kultura a vzdělávání. Podepsán byl „Protokol o spolupráci v oblasti zemědělství a turistiky mezi Jihočeským krajem a provincií Henan“.

---

Dne 28. 8. 2014 se zástupci Jihočeského kraje setkali se zástupci města Tianjin, byl podepsán „Letter of Intent on the Establishment of Friendship Region-municipality relationship between South Bohemia Region of the Czech republic and Tianjin municipality of the People´s republic of China“.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z partnerské provincie Henan, ve dnech 14. – 15. 5. 2015. Program zahrnoval návštěvu a prohlídku Zemědělského družstva Bernartice, dále návštěvu a prohlídku sádek Rybářství Třeboň, návštěva Českého Krumlova. Součástí programu bylo přijetí delegace na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Tématem jednání byl rozvoj vzájemných vztahů, možnosti spolupráce v oblasti zemědělství a rybářství, cestovního ruchu.

---

Jihočeský kraj navštívilo v rámci mezinárodního agrosalónu Země živitelka v termínu 28. – 30. 8. 2015 několik delegací z partnerské provincie Henan. Jednalo se o delegace z měst Nanyang, Zhumadian, Luohe a Dengzhou. Součástí programu byla návštěva veletrhu Země živitelka, návštěva, prohlídka a jednání v Biologickém centru Akademie věd ČR, dále v Jihočeském vědecko-technickém parku, setkání a jednání na Vysoké škole technické a ekonomické v Č. Budějovicích, v Rybářství Třeboň a návštěva a prohlídka zámku Český Krumlov.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 16. 12. 2015 delegace z partnerského města Tianjin vedená Shen Yienem. Jednalo se o přijetí a pracovní jednání, kdy hlavním tématem byla spolupráce Jihočeského kraje s městem Tianjin a především bylo projednáno téma rozvoje regionu, péče o krajinu jak v kraji, tak na komunální úrovni, rozvoj měst a obcí, udržení zeleně.

---

Jihočeský kraj dne 7. 3. 2016 navštívila delegace z Čínské lidové republiky v čele s představitelkou investiční skupiny Ziwang Ltd. Chen Pei. Jednalo se o krátké přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje, kdy tématem byla spolupráce s partnerskými regiony a regionální rozvoj.

---

V termínu 11. – 13. 5. 2016 pořádal Jihočeský kraj mezinárodní konferenci Fórum partnerských regionů Jihočeského kraje, kterého se zúčastnily celkem tři delegace z Čínské lidové republiky. Delegaci z provincie Henan vedl Shi Jichun. Součástí programu, kromě programu konference, bylo setkání a jednání se zástupci Jihočeského kraje na téma meziregionální spolupráce a cestovní ruch.

Dále Fórum navštívila delegace z provincie Heilongjiang, vedená panem Zhu Qingwenem, opět se kromě programu konference uskutečnilo jednání se zástupci Jihočeského kraje, na téma meziregionální spolupráce, vzdělávání a cestovní ruch.

Třetí delegací účastníci se Fóra byla delegace z města Tianjin, kterou vedl Li Hong. Tématem jednání se zástupci Jihočeského kraje byla spolupráce v oblasti vzdělávání, výměna informací v rámci regionálního rozvoje a tématu smart region, cestovní ruch.

---

Dne 23. 9. 2016 se uskutečnilo na Krajském úřadě Jihočeského kraje zdvořilé přijetí čínské delegace z Pekingu vedené panem Wang Jiarui. Tohoto jednání se účastnila rovněž velvyslankyně Čínské lidové republiky v ČR paní Ma Keqing. Tématem byla obecně spolupráce Jihočeského kraje s partnery na čínské straně, dále možnosti spolupráci v oblasti vzdělávání, kulturní výměny, cestovního ruchu a spolupráce v hospodářské oblasti.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z provincie Henan dne 14. 11. 2016, kterou vedl Duan Xizhong. Jednání se uskutečnilo na Krajském úřadě Jihočeského kraje, diskutovanými tématy byla spolupráce mezi Jihočeským krajem a provincií Henan, dále spolupráce v oblasti školství – mezi univerzitami, cestovní ruch a kultura.

---

---

Jihočeský kraj navštívila dne 12. 3. 2017 delegace z partnerského města Tianjin, kterou vedl Gao Jianjun. Jelikož se jednalo o delegaci zaměřenou na cestovní ruch, byly jižní Čechy představeny z pohledu turistické destinace, tradice lázeňství a kulturního regionu.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 16. 6. 2017 delegace z Tchaj-wanu vedená Hsiu-Ya Yangem. Přijetí se uskutečnilo na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Tématem jednání byla výměna informací a zkušeností v rámci smart region a smart cities, dále inovace a inovační technologie, spolupráce na úrovni univerzit a vědecko-výzkumných institucí.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 3. 7. 2017 delegace z partnerského města Tianjin vedená Xiao Huaiyuanem. Tématem pracovního jednání byla meziregionální spolupráce, turismus, péče o památky a kultura. Přijetí se uskutečnilo na Krajském úřadě Jihočeského kraje.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z provincie Henan dne 17. 7. 2017, kterou vedl Jin Kewen. Hlavními tématy jednání, které se konalo na Krajském úřadě Jihočeského kraje, byla meziregionální spolupráce v oblasti kultury – diskutovány byly možnosti spolupráce Jihočeské filharmonie, spolupráce na úrovni muzejnictví a mezi galeriemi.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z provincie Heilongjiang, kterou vedla Xu Mei, dne 3. 11. 2017. Tématem jednání byla meziregionální spolupráce v oblasti vzdělávání a školství, možné spolupráce mezi vzdělávacími organizacemi a institucemi na území jižních Čech a provincie Heilongjiang, rovněž možnosti pro realizaci studijních stáží pro studenty a profesory.

---

Jihočeský kraj pořádal v termínu 23. – 25. 5. 2018 druhý ročník mezinárodní konference Fórum partnerských regionů Jihočeského kraje, který opět stejně jako v roce 2016, navštívila delegace z provincie Henan. Kromě programu konference se uskutečnilo jednání se zástupci Jihočeského kraje. Diskutována byla témata jako další rozvoj vzájemných meziregionálních vztahů, spolupráce v oblasti cestovního ruchu, kultury a památkové péče, regionálního rozvoje, vzdělávání a zemědělství. Delegaci z partnerské provincie Henan vedla Fu Jing.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 29. 5. 2018 delegace ze Šanghaje, kterou vedl Wan Feng. Přijetí se konalo na Krajském úřadě Jihočeského kraje, hlavním tématem jednání bylo vzdělávání, možnosti výměn a studijní stáže pro vysokoškolské studenty a pedagogy, spolupráce na akademické úrovni.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 4. 6. 2018 delegace z autonomní oblasti Guangxi vedená Jiangem Daorongem. Jednalo se o zdvořilostní přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Tématem jednání byla výměna informací v oblasti školství a vzdělávání, meziregionální spolupráce a regionální rozvoj, cestovní ruch.

---

Jihočeský kraj navštívili zástupci Taipeiské ekonomické a kulturní kanceláře v Praze, dne 25. 6. 2018. Jednání se zúčastnil vedoucí kanceláře Joey Wang. Setkání se uskutečnilo v Písku a tématem byla spolupráce s městem Písek, spolupráce v oblasti inovačních technologií, smart region a smart city.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z provincie Yunnan, dne 20. 7. 2018, vedená Wen Shuqiong. Protože členové delegace byli z oblasti cestovního ruchu, byl turismus hlavním tématem jednání. Diskutována byla rovněž záležitosti národních parků a chráněných krajinných oblastí ve vazbě na cestovní ruch. Dalším tématem byly programy v rámci incomingu a veletrhy cestovního ruchu obecně.

---

Jihočeský kraj dne 21. 8. 2018 navštívila delegace z okresu Donghai, kterou vedl Zhu Guobing. Jednalo se o přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje a hlavními diskutovanými tématy byl další rozvoj vzájemných vztahů, pozvání na Crystal Festival 2019, spolupráce v oblasti středoškolského vzdělávání a výměnných studijních pobytů a stáží jak studentů a učňů, tak kantorů.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace ze Šanghaje vedená Zuo Yanem, dne 24. 8. 2018. Jednalo se o zdvořilostní přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Hlavním tématem jednání bylo školství a vzdělávání, možnosti spolupráce na akademické úrovni a spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z provincie Heilongjiang vedená Li Haitaem, dne 25. 9. 2018. Delegace z provincie Heilongjiang diskutovala se zástupci Jihočeského kraje možnosti rozvoje vzájemné spolupráce v oblasti vzdělávání a školství, vědy a výzkumu, zemědělství, cestovního ruchu a památkové péče. Jednalo se

o oficiální přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Součástí programu byla prohlídka pivovaru Budvar a jednání se zástupci pivovaru, dále návštěva Českého Krumlova.

---

Jihočeský kraj dne 16. 1. 2019 navštívila delegace z provincie Shaanxi, kterou vedl Yang Xiao. Jednalo se zdvořilostní přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Tématem jednání byla výměna zkušeností s odborníky v oblasti kontroly a auditu činností samosprávy a veřejné správy na úrovni kraje.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z okresu Donghai, dne 11. 3. 2019, kterého se účastnila Anna Wang. Jednalo se o přípravě výjezdu jihočeských středoškolských studentů / učňů do tamní partnerské školy na výměnnou stáž a praxi v oboru sklářství, výroby a zdobení skleněných produktů.

---

Jihočeský kraj navštívila delegace z Pekingu vedená Ma Biaoem za účasti velvyslance Čínské lidové republiky v ČR Zhang Jianminem, dne 15. 4. 2019. Jednalo se o přijetí na Krajském úřadě Jihočeského kraje. Hlavními diskutovanými tématy byla spolupráce mezi Jihočeským krajem a jeho partnerskými regiony z Čínské lidové republiky, dále regionální rozvoj, vzdělávání, cestovní ruch, kultura a sport.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 7. 10. 2019 delegace z provincie Qinghai vedená Liu Ningem za účasti velvyslance Čínské lidové republiky v ČR Zhang Jianminem. Hlavními tématy byla meziregionální spolupráce v oblasti školství a vzdělávání, cestovním ruchu, kultuře a památkové péči, dále v oblasti ochrany životního prostředí, národní parky a chráněné krajinné oblasti.

---

Jihočeský kraj navštívila dne 28. 10. 2019 delegace z provincie Jiangsu, okresu Donghai vedená Ma Shiguangem. Hlavním tématem jednání byla spolupráce v oblasti školství a výměnných pobytů a stáží pro studenty, učně a pedagogy. Dále byla diskutována možnost spolupráce v oblasti cestovního ruchu a kulturních záležitostí.

**ad 10)**

Zodpovězeno v otázce č. 8 a č. 9.

**ad 11)**

V současné době je spolupráce na všech stranách utlumena.

**ad 12)**

V rámci vzájemných jednání nebyla předmětem komunikace otázka lidských práv či územní integrity.

**ad 13)**

Návrhy a podněty na spolupráci byly iniciovány ze strany čínských partnerů či ze strany zastoupení států v obou zemích.

**ad 14)**

Tchaj-wan (Čínská republika) není partnerským subjektem Jihočeského kraje. Podněty jsou případně iniciovány z druhé strany, převážně ve formě pozvánek.

**Ad 15)**

Poslední tři roky a zejména pak od roku 2020 vzhledem k celosvětové epidemii onemocněním Covid-19 je spolupráce utlumena. Z toho důvodu v současné době nedochází k rokování s potenciálními partnery o navázání spolupráce.

S pozdravem

Mgr. Petr Soukup  
vedoucí odboru  
*-podepsáno elektronicky-*

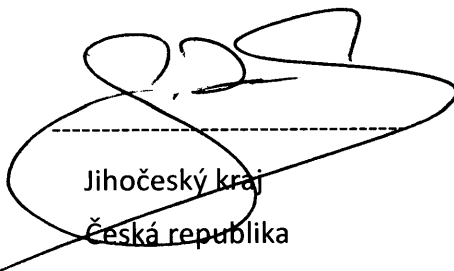
**Příloha**

3x dle textu – ad 3 a 4)

PROTOKOL O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZEMĚDĚLSTVÍ A TURISTIKY MEZI JIHOČESKÝM  
KRAJEM A PROVINCIÍ HENAN (ČÍNSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA)

Jihočeský kraj (Česká republika) a provincie Henan (Čínská lidová republika), uzavírají v souladu s principy společného komuniké o navázání diplomatických vztahů mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou protokol o aktivním rozvoji a přátelské spolupráci v oblasti zemědělství a turistiky pro účely lepšího porozumění a rozvoj přátelských vztahů mezi oběma zeměmi.

1. Protože jsou výše uvedené regiony klíčovými oblastmi v zemědělství a turistice ve svých zemích, tj. v České republice a Čínské lidové republice, budou obě strany na základě principu rovnosti a vzájemné výhodnosti realizovat výměny a spolupráci v zemědělské vědě a technice, v oblasti rozvoje a řízení turistiky, aby podpořily společnou prosperitu a vývoj.
2. Pravidelné kontakty budou udržovány mezi vedoucími představiteli regionů, tj. mezi hejtmanem Jihočeského kraje a guvernérem provincie Henan a příslušnými odděleními pro usnadnění komunikace a konzultace v otázkách výměny a spolupráce a v záležitostech společného zájmu.
3. Pro účely rozvoje přátelských vztahů a dlouhodobé spolupráce vyjádřily strany záměr podepsat dokument o spolupráci obou výše uvedených regionů a to nejpozději do konce roku 2014.
4. Tento protokol o spolupráci v oblasti zemědělství a turistiky mezi Jihočeským krajem a provincií Henan není mezinárodní dohodou, neslouží k vytvoření jakýchkoliv právních závazků obou stran. Je uzavřen výhradně za účelem vyjádření dobré vůle obou stran pro realizaci v Protokolu o spolupráci výše definovaných záměrů.
5. Podepsáno v Praze, Česká republika, dne 27. srpna 2014, čímž tato obecná dohoda nabyla platnosti a účinnosti.
6. Vyhотовeno dvojmo v čínském a českém jazyce, přičemž texty v obou jazycích mají stejnou platnost.



Jihočeský kraj  
Česká republika



Provincie Henan  
Čínská lidová republika

# 中华人民共和国河南省同捷克共和国南波希米亚州 建立农业与旅游业合作关系备忘录

中华人民共和国河南省同捷克共和国南波希米亚州，根据中捷两国建交公报原则，为增进中捷两国人民的了解和友谊，双方一致同意签署本备忘录，积极发展农业和旅游业友好合作关系。

一、双方作为中捷两国农业和旅游业重要省\州，根据平等互利的原则，在农业科技和旅游市场发展管理等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

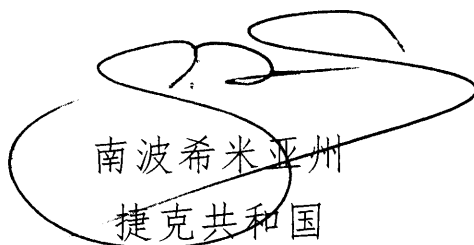
三、为发展友谊与长期合作，双方于 2014 年底前表达签署在上述领域合作文件的意向。

四、本备忘录并非国际协议，不要求双方承担任何法律义务，仅为表达双方在上述领域合作之良好意愿。

五、本备忘录于 2014 年 8 月 27 日在捷克布拉格签订，一式两份，用中文、英文两种文字写成，两份文本同等作准。本备忘录自签字之日起生效。



河南省  
中华人民共和国



南波希米亚州  
捷克共和国



**LETTER OF INTENT ON THE ESTABLISHMENT OF  
FRIENDSHIP REGION-MUNICIPALITY RELATIONSHIP  
BETWEEN SOUTH BOHEMIAN REGION OF THE CZECH  
REPUBLIC AND TIANJIN MUNICIPALITY OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

South Bohemia Region of the Czech Republic and Tianjin Municipality of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the parties"),

Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the Czech Republic and the People's Republic of China,

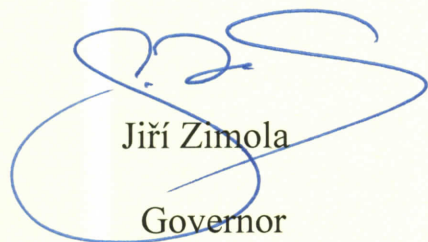
Wishing to develop friendly exchange and cooperation between South Bohemia Region and Tianjin Municipality, to enhance mutual understanding and friendship between the two peoples, and contribute to the constant development of the bilateral relations between the two countries, have reached the following intentions, through friendly consultations, on the establishment of friendship region-municipality relationship:

The parties agree, on the basis of equality and mutual benefit, to promote friendly contacts between the two peoples and develop exchanges and cooperation in economy, trade, science and technology, culture, education, agriculture, tourism and other areas. The parties will make joint efforts to

formally establish friendship region-municipality relationship in the future.

This LETTER OF INTENT is done in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic, and come into official enforcement from the date of signature.

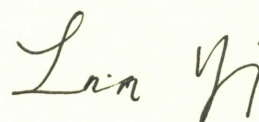
Prague, August 28, 2014



Jiří Zimola  
Governor

South Bohemia Region

The Czech Republic



Lin Yi

Deputy Director

General of Foreign Affairs Office

Tianjin Municipality

The People's Republic of China

# 中华人民共和国天津市与捷克共和国南捷克州 建立友好市州关系意向书

中华人民共和国天津市和捷克共和国南捷克州（以下简称“双方”）。

根据中捷两国建交公报原则，为进一步发展天津市和南捷克州的友好合作，增进两市州人民的了解和友谊，并为中捷关系的不断发展做出贡献，经过友好协商，双方同意签署建立友好市州关系意向书。

双方同意，在平等互利的基础上，共同促进两市州人民之间的友好交往和经济、贸易往来，并积极开展科技、文化、教育、农业、旅游等各个领域的交流与合作，共同促进繁荣和发展，为今后双方正式建立友好市州关系共同努力。

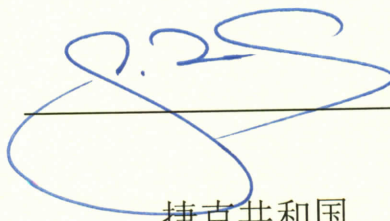
本意向书用中文和英文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。本意向书自签字之日起生效。

2014年8月28日签署于布拉格



---

中华人民共和国  
天津市人民政府外事办公室副主任  
林怡



---

捷克共和国  
南捷克州州长  
伊日·奇莫拉

***Memorandum o spolupráci mezi Jihočeským krajem (Česká republika)  
a městem Tianjin (Čínská lidová republika)***

Jihočeský kraj (Česká republika) zastoupený Mgr. Jiřím Zimolou, hejtmanem Jihočeského kraje a město Tianjin zastoupené Cui Jindu, exekutivním náměstkem primátorem města, nadále nazývaní dále též jako „strany“,

jednají v souladu s principy společného komuniké a na základě navázání diplomatických vztahů mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou, vedeny záměrem rozvíjet vzájemnou spolupráci mezi dvěma výše jmenovanými stranami, uzavírají po vzájemné dohodě následující memorandum o spolupráci.

**Článek 1**

**Předmět memoranda**

Obě strany se dohodly na dobrovolné a oboustranně výhodné formě spolupráce přihlížejíce přitom k zájmům hospodářských subjektů, zaregistrovaných na územích Jihočeského kraje a města Tianjin, v oblasti obchodně-ekonomických, vědecko-technických, zdravotně-sociálních, vzdělávacích a kulturních vztahů.

**Článek 2**

**Forma spolupráce**

Obě strany budou usilovat o rozvoj obchodu a investic mezi Jihočeským krajem a městem Tianjin, dále o vytváření podmínek pro vzájemné přímé investice hospodářských subjektů obou stran, spolupracovat na obchodní výměně nových technologií a nových výrobků, na realizaci společných výrobních, vědeckých a výzkumných projektů i na rozvoji vzájemné spolupráce mezi oběma stranami ve školství, kultuře, sportu a turistice. Stejně tak budou

obě strany usilovat o rozvoj projektů v oblasti zdravotnictví, spolupracovat na výměně informací a zkušeností v nových inovativních oblastech zdravotnického oboru.

### Článek 3

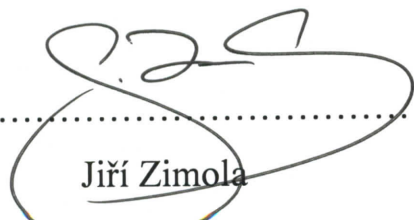
#### Závěrečná ustanovení

1. Memorandum vstupuje v platnost a účinnost dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.

2. Memorandum zůstává v platnosti po dobu pěti let a jeho platnost bude automaticky prodloužena o další rok a poté ročně, pokud jedna ze stran neuvědomí písemně druhou stranu o záměru ukončit platnost tohoto memoranda.

3. Memorandum bylo podepsáno dne 25.10.2014 ve městě Tianjin, a to ve čtyřech vyhotoveních, dvakrát v českém jazyce a dvakrát v čínském jazyce, přičemž obě jazykové verze jsou identické a shodně platné.

Za Jihočeský kraj



.....  
Jiří Zimola

hejtman Jihočeského kraje

Za město Tianjin



.....

Cui Jindu

exekutivní náměstek primátora  
města Tianjin

# 中华人民共和国天津市与捷克共和国南捷克州 加强友好交流合作备忘录

中华人民共和国天津市和捷克共和国南捷克州（以下简称“双方”），根据中捷两国建交公报原则，为进一步发展两市州的友好合作，经过友好协商，同意签署加强友好交流合作备忘录。

一、双方将在自由互惠的基础上，共同促进天津市与南捷克州在经济、社会、旅游、教育、文化、环保等领域的交流与合作，促进共同繁荣与发展。

二、双方将积极发展天津市和南捷克州之间的经贸投资，为双边企业的直接投资创造良好条件，加强新产品和新技术的交流以及制造业和科研项目的合作。

三、积极发展双方在医疗卫生领域的合作，共享创新技术和成功经验。

四、本备忘录以中文和捷文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。

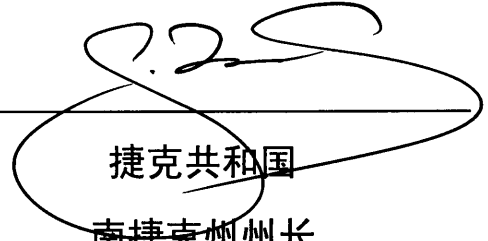
五、本备忘录有效期为五年。到期前如双方未以书面形式提出异议，备忘录效力则自动延期，每次延期一年。

六、本备忘录自签字之日起生效。



---

中华人民共和国  
天津市常务副市长  
崔津渡



---

捷克共和国  
南捷克州州长  
伊日·奇莫拉

2014年10月25日于天津